# French Translation of DDC 23

Presented by Patricia Bellec Bibliothèque nationale de France EDUG Symposium, April 17, 2015 Naples, Italy

# Translation Partnership

- ASTED (Association pour l'avancement des sciences et des techniques de la documentation) (publisher)
- Bibliothèque et Archives nationales du Québec (BAnQ)
- Bibliothèque et Archives Canada (BAC)
   (Library and Archives Canada)
- Bibliothèque nationale de France (BnF)

### Goals

- Produce both print and WebDewey editions of DDC23 (expected date: 2015)
- Incorporating all changes and updates from DDC22 to DDC23
- Undertaking a general review of the existing French text

# Methodology

- Translation of updates in Pansoft (2012/11-2014/02)
- Review of all tables and classes by both
   Canadian and French partners (*révisions* croisées) using PDFs extracted from Pansoft
- Discussion and debate!
- Input of changes into Pansoft
- Editorial review of relative index

## Language and Culture

- French in France and French in Canada (Québec) is not the same
- Cultural crossroads:
  - American
  - French
  - Québécois

## Examples

- Food and drink641.812 AppetizersIncluding dips, pâtés, relishes
  - Dips = trempettes (Québec usage only)
  - Translation:
  - 641.812 Amuse-gueules
    Y compris les achards, les pâtés, les trempettes (dips)

# Examples

- Throughout the 330s both <u>Labour relations</u> and <u>Industrial relations</u> appear
- Industrial relations = Relations industrielles (in DDC 22)
- Ok in Canada, but not used in France
- Solution: Use Relations du travail (= Labour relations) for both English phrases

## Examples

- No exact French terms for some concepts
- Under US federal law:
- 348.735 Advisory opinions of Attorney-General
- Added (Procureur général) to English term
- 128.4 Human action and experience

  Class here comprehensive works

  on philosophical counseling
- Used counseling philosophique

#### Results

- Improvement of currency in terminology
- Clarity of headings for a French-speaking audience
- Context of interoperability between DDC languages
- Use of current editorial rules and style

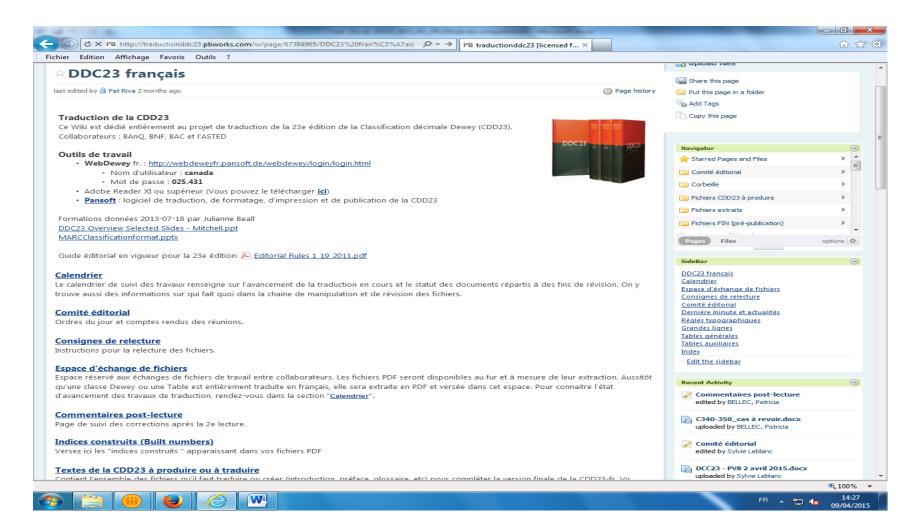
# Proposals for EPC

- Already approved:
  - 137B-11.4: Added 2 dialects at T6—491 Occitan
  - 137B-11.3: Clarify use of Nordic in T5 and T6
  - At 262.934: <u>Causes</u> of beatification (not <u>cases</u>)
- For June meeting 138:
  - 138-13.2: RDA terminology at 025.322
  - 138-21.2: Move <u>Lacrosse</u> from under 796.34 (Racket games) to 796.35 (by club, mallet, bat)
- Others identified to be submitted once the review process is complete

#### **Collaboration Tools**

 Use of a project wiki was essential for exchange of views and files

## wiki



#### In Conclusion

 Review of translation is a good opportunity to identify areas that could be updated  Presentation prepared with input from colleagues at BAC and BAnQ